

CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX FRANCE /
SUISSE



POEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES REFLEXION ET PARTAGE

NELSON ROQUE PEREIRA * CUBA.

SIN EL SUSTO DE LA VIDA



*Si la vida te deja contemplar a lo infinito,
no vuelvas a dormir de este lado del mundo,
cada mañana se rompen las aguas
en la misma versión preconcebida.*

*El hombre quiere ser.
Decir, soy yo el que enhebra este coro
de pasos y voces,
el que a veces cojea la mediodía,
y en los ojos, la tarde se le hacen esquinas,
un destape de cantares
como de llaves en los bolsillos.
Si la vida te deja duerme con los zapatos puestos,
preso del grito que nos da la noche,
y si acaso naciera en el pecho una ciudad,
entonces, ven a escribir tu poema.
Cada paso mas que hilvanar pinceladas,
la aureola que te señala la puerta de la calle,
el campo donde se expande el rumor de la madrugada.
Tú, solo eres el ladrón que nos convida.*

NELSON ROQUE PEREIRA, CUBA. SANS LA PEUR DE LA VIE,

*si la vie te permet de contempler l'infini,
ne dors plus de ce côté du monde,
chaque matin, les eaux se brisent
selon la même conception préconçue.
L'homme veut être.*

*Dire : c'est moi qui tisse ce chœur
de pas et de voix,
celui qui parfois boîte à midi,
et dans ses yeux, l'après-midi prend forme
une explosion de chansons
comme des clés dans ses poches.
Si la vie te permet de dormir chaussé,
prisonnier du cri que nous inspire la nuit,
et si par hasard une ville naissait en toi,
alors viens écrire ton poème.*

*Chaque pas est plus que de simples coups de pinceau,
l'auréole qui te guide vers la porte de la rue,
le champ où se répand le murmure de l'aube.*

Toi, tu n'es que le voleur qui nous invite.

NELSON ROQUE PEREIRA, CUBA WITHOUT THE FEAR OF LIFE,

*if life allows you to contemplate the infinite,
no longer sleep on this side of the world,
each morning, the waters break according to
the same preconceived design.*

*Man wants to be. To say: it is I who weave
this chorus of steps and voices,
the one who sometimes limps at noon,
and in his eyes, the afternoon takes shape,
an explosion of songs like keys in his pockets.*

*If life allows you to sleep with shoes on, a prisoner of the cry
that the night inspires in us, and if by chance a city were born
within you, then come and write your poem.*

*Each step is more than mere brushstrokes,
the halo that guides you toward the street door,
the field where the murmur of dawn spreads.
You, you are but the thief who invites us.*

NELSON ROQUE PEREIRA *CUBA. SEM O MEDO DA VIDA,

*Se a vida te permite contemplar o infinito,
não durmas mais deste lado do mundo,
a cada manhã, as águas se rompem segundo
o mesmo desígnio preestabelecido.*

*O homem quer ser. Dizer: sou eu quem tece
este coro de passos e vozes,
aquele que às vezes manca ao meio-dia,
e em seus olhos, a tarde toma forma, uma explosão
de canções como chaves em seus bolsos.*

Se a vida te permite dormir de sapatos,

*prisioneiro do grito que a noite inspira em nós,
e se por acaso uma cidade nascesse dentro de ti,
então vem e escreve teu poema.*

*Cada passo é mais do que meras pinceladas,
a auréola que te guia até a porta da rua,
o campo onde se espalha o murmúrio da aurora.
Tu, tu és apenas o ladrão que nos convida.*

Нельсон Роке Перейра, Куба.- Без страха перед жизнью,

*если жизнь позволяет тебе созерцать бесконечность,
больше не спи на этой стороне света,
каждое утро воды разливаются,
по тому же заранее задуманному замыслу
. Человек хочет быть.*

*Сказать: это я тку этот хор, шагов и голосов, тот,
кто иногда хромает в полдень,
и в его глазах обретает форму послеполуденное время,
взрыв песен, словно ключи в его карманах.
Если жизнь позволяет тебе спать босиком, пленник крика,
который ночь внушает нам,
и если случайно внутри тебя родился город,
то приди и напиши свое стихотворение.*

*Каждый шаг — это больше, чем просто мазки кисти, нимб,
который ведет тебя к уличной двери, поле,
где разносится шепот рассвета.
Ты, ты всего лишь вор, который приглашает нас.*